

# ΒΑΚΧΑΙ

## ΔΙΟΝΥΣΟΣ

Ἴηκω Διὸς παῖς τήνδε Θηβαίαν χθόνα  
Διόνυσος, ὃν τίκτει ποδ' ἠΰ Κάδμου κόρη  
Σεμέλη λοχευθεῖσ' ἀστραπηφόρῳ πυρί·  
μορφὴν δ' ἀμείψας ἐκ θεοῦ βροτησίαν  
πάρειμι Δίρκης νόμαθ' Ἴσμηνοῦ θ' ὕδωρ. 5  
ὀρῶ δὲ μητρὸς μνηῆμα τῆς κεραυνίας  
τόδ' ἐγγύς οἴκων καὶ δόμων ἐρείπια  
τυφόμενα Δίου πυρὸς ἔτι ζῶσαν φλόγα,  
ἀθάνατον Ἴηρας μητέρ' εἰς ἐμὴν ὕβριν.  
αἰνῶ δὲ Κάδμον, ἄβατον ὃς πέδον τόδε 10  
τίθησι, θυγατρὸς σηκόν· ἀμπέλου δέ νιν  
πέριξ ἐγὼ κάλυφα βοτρυνώδει χλόη.

---

2. **τίκτει**: sommige verba waaronder *τίκτω* hebben vaak een perfectum-achtig praesens; cf. Androm. vs. 9. 3. **λοχευθεῖσ' ἀστραπηφόρῳ πυρί**: Semele was door Zeus zwanger van Dionysus. Opgestookt door Hera vroeg zij Zeus zich in volle majesteit aan haar te openbaren. Dat ging met zoveel bliksemgeweld gepaard dat zij een miskraam kreeg en verbrandde. De vrucht, Dionysus, werd door Zeus gered en in zijn dij verborgen tot hij voldragen was. — **λοχευθεῖσ'**: *λοχεύω* - verlossen, d.w.z. verloskundige hulp verlenen. — **ἀστραπηφόρῳ πυρί**: 'door bliksemvuur'. 4. **ἐκ θεοῦ**: kort voor *ἐκ θεοῦ μορφῆς*. 5. **πάρειμι... νόμαθ'**: op dezelfde wijze als in vs. 1 bij ἴηκω zonder praepositie *πρὸς* of *εἰς*. 6. **μητρὸς μνηῆμα τῆς κεραυνίας**: 'het graf van mijn door de bliksem getroffen moeder'. 7. **οἴκων καὶ δόμων**: beide genitivi vormen niet een paar; *οἴκων* hangt af van *ἐγγύς*, *δόμων* is genit. poss. bij *ἐρείπια* dat een paar vormt met *μνηῆμα*. 8. **ἐρείπια τυφόμενα**: 'smeulende ruïnes'. 9. **ζῶσαν φλόγα**: acc. int. obi. bij *τυφόμενα*. 10. **ἀθάνατον... ὕβριν**: 'nooit eindigende gewelddadigheid'. 11. **τίθησι**: perfectumachtig praesens; cf. vs. 1. — **ἀμπέλου**: genit. materiae bij *βοτρυνώδει χλόη*. 12. **βοτρυνώδει χλόη**: 'druivengebladerte'.

---

λιπῶν δὲ Λυδῶν τοὺς πολυχρύσους γῆρας  
 Φρυγῶν τε, Περσῶν ἡλιοβλήτους πλάκας  
 Βάκτριά τε τείχη τήν τε δύσχιμον χθόνα 15  
 Μήδων ἐπελθὼν Ἀραβίαν τ' εὐδαίμονα  
 Ἀσίαν τε πᾶσαν ἢ παρ' ἄλμυρὰν ἄλλα  
 κεῖται μιγάσιν Ἑλλησι βαρβάροις θ' ὁμοῦ  
 πλήρεις ἔχουσα καλλιπυργώτους πόλεις,  
 κάκεϊ χορεύσας καὶ καταστήσας ἐμὰς 21  
 τελετάς, ἴν' εἶην ἐμφανῆς δαίμων βροτοῖς. 22  
 ἐς τήνδε πρώτην ἦλθον Ἑλλήνων χθόνα, 20  
 πρώτας δὲ Θήβας τῆσδε γῆς Ἑλληνίδος  
 ἀνωλόλυξα, νεβριδ' ἐξάψας χροὸς  
 θύρσον τε δοὺς ἐς χεῖρα, κίσσινον βέλος· 25  
 ἐπεὶ μ' ἀδελφαὶ μητρὸς, ἃς ἤκιστ' ἐχρῶν,

21 κάκεϊ L P : τὰκεῖ Wilamowitz || 20 χθόνα Chr. Pat. 1595 : πόλιν L P  
 20 post 22 trai. Pierson || 23 τῆσδε L P : τάσδε Pierson || 26 ἤκιστ' ἐχρῶν

13. Λυδῶν... πολυχρύσους: de Lydische goudrijkdom was spreekwoordelijk.  
 γῆρας: γῆρας, ὄ - akker, veld. 14. ἡλιοβλήτους πλάκας: 'zongebklakerde  
 (hoog)vlakten'. 16. Ἀραβίαν τ' εὐδαίμονα: *Arabia felix*. 18. μιγάσιν  
 Ἑλλησι βαρβάροις θ' ὁμοῦ: vermenging van bevolkingsgroepen leidt tot  
 confrontatie: gewapende strijd maar ook overname van nieuwigheden;  
 Euripides confronteert ons in de *Bacchae* met de dramatische gevolgen van  
 het overnemen van vreemde elementen uit een andere cultuur. — μιγάσιν:  
 aor. pass. van μείγνυμι is ἐμίγην, partic. hierbij μίγας, dat. plur. μιγάσιν.  
 21. κάκεϊ: voor τοὺς ἐν Ἀσίᾳ. — χορεύσας: causatief. 22. δαίμων: kan in  
 de tragedie nagenoeg altijd worden opgevat als synoniem van θεός.  
 20. ἦλθον: pas hier komt het verbum finitum dat al in vs. 13 met λιπῶν is  
 aangekondigd. 24. ἀνωλόλυξα: 'heb ik van gejuich vervuld'; de ὀλολυγή  
 (*ululatus*) is de rituele kreet "ololu" van vrouwen in het Bacchus-ritueel.  
 νεβριδ' ἐξάψας χροὸς: 'met hertevacht bekleed hebbend het lichaam (van  
 vrouwen)'. — νεβριδ': 'hertevacht'. 25. κίσσινον βέλος: 'een speer met  
 klimop bekleed', app. bij θύρσον.

Διόνυσον οὐκ ἔφρασκον ἐκφῦναι Διός,  
 Σεμέλην δὲ νυμφευθεῖσαν ἐκ θνητοῦ τινος  
 ἐς Ζῆν' ἀναφέρειν τὴν ἀμαρτίαν λέχους,  
 Κάδμου σοφίσμαθ', ὧν νιν οὐνεκα κτανεῖν 30  
 Ζῆν' ἐξεκαυχῶνθ', ὅτι γάμους ἐψεύσατο.  
 τοιγάρ νιν αὐτὰς ἐκ δόμων ὥστρησ' ἐγὼ  
 μανίαις, ὄρος δ' οἰκοῦσι παράκοποι φρενῶν,  
 σκευὴν τ' ἔχειν ἠνάγκασ' ὀργίων ἐμῶν. 35  
 καὶ πᾶν τὸ θῆλυ σπέρμα Καδμείων, ὅσαι  
 γυναῖκες ἦσαν, ἐξέμηνα δωμάτων·  
 ὁμοῦ δὲ Κάδμου παισὶν ἀναμειγμέναι  
 χλωραῖς ὑπ' ἐλάταις ἀνορόφους ἦνται πέτρας.  
 δεῖ γὰρ πόλιν τήνδ' ἐκμαθεῖν, κεῖ μὴ θέλει,  
 ἀτέλεστον οὔσαν τῶν ἐμῶν βακχευμάτων, 40

L P : ἤκιστα χρῆ Murray

27. ἐκφῦναι Διός: ἐκ Διός ἐκφῦναι. 28. νυμφευθεῖσαν: 'gehuwd', 'ontmaagd'. 29. τὴν ἀμαρτίαν λέχους: 'haar zonde van het bed', 'haar zondige seksuele betrekking'. 30. Κάδμου σοφίσμαθ': 'een bedenkssel van C.', namelijk dat Zeus Semele had zwanger gemaakt. — νιν: 'haar', d.w.z. Semele, niet Cadmus, al is dat voor de lezer die de mythologie niet zeer goed kent hier in het zinsverband het meest voor de hand liggende. 31. ἐξεκαυχῶνθ': 'zij (de zusters van Semele) verkondigden trots'. ἐψεύσατο: subj. Semele. 32. νιν αὐτὰς: 'hen zelf', sc. de zusters van Semele. — ὥστρησ': 'heb ik als een horzel opgejaagd'. 33. μανίαις: 'in waanzin'. — παράκοποι φρενῶν: = μανία ἐχόμεναι. 36. ἐξέμηνα: (v. ἐκμαίνω) = ὥστρησα (vs. 32). 37. ὁμοῦ: regeert niet παισὶν, maar kwalificeert ἀναμειγμέναι. — παισὶν: = θυγατράσιν; de dat. hangt af van ἀναμειγμέναι, wat 'door elkaar', 'gemengd met' betekent en niet 'in wanorde'. 38. ἐλάταις: ἐλάτη 'den', maar omdat het woord ook wordt gebruikt voor 'roeiriem', vermoed ik dat eerder 'spar' wordt bedoeld. ἀνορόφους: 'zonder dak'. 39. ἐκμαθεῖν... ἀτέλεστον οὔσαν: niet 'leren dat...', maar 'leren wat het betekent om...'. 40. ἀτέλεστον: 'niet ingewijd'.

Σεμέλης τε μητρὸς ἀπολογήσασθαι μ' ὑπερ  
 φανέντα θνητοῖς δαίμον' ὃν τίκτει Δίι.  
 Κάδμος μὲν οὖν γέρας τε καὶ τυραννίδα  
 Πενθεῖ δίδωσι θυγατρὸς ἐκπεφυκότη,  
 ὃς θεομαχεῖ τὰ κατ' ἐμὲ καὶ σπονδῶν ἄπο 45  
 ὠφεῖ μ' ἐν εὐχαῖς τ' οὐδαμοῦ μνείαν ἔχει.  
 ὦν οὐνεκ' αὐτῷ θεὸς γεγῶς ἐνδείξομαι  
 πᾶσιν τε Θηβαίοισιν. ἐς δ' ἄλλην χθόνα,  
 τάνθενδε θέμενος εὔ, μεταστήσω πόδα,  
 δεικνὺς ἐμαυτόν· ἦν δὲ Θηβαίων πόλις 50  
 ὀργῇ σὺν ὅπλοις ἐξ ὄρους βάκχας ἄγειν  
 ζητῆ, ξυνάψω μαινάσι στρατηλατῶν.  
 ὦν οὐνεκ' εἶδος θνητὸν ἀλλάξας ἔχω  
 μορφὴν τ' ἐμὴν μετέβαλον εἰς ἀνδρὸς φύσιν.  
 ἀλλ', ὦ λιποῦσαι Τιῶλον, ἔρυμα Λυδίας, 55  
 Δίασος ἐμός, γυναῖκες ἄς ἐκ βαρβάρων

46 οὐδαμοῦ P Chr. Pat. 1571 : οὐδαμῶς L

41. ἀπολογήσασθαι μ': sc. δεῖ (vs. 39) 'moet ik de verdediging op mij nemen van' (ὑπέρ τινος). 42. τίκτει: zie aant. vs. 2. 43. γέρας τε καὶ τυραννίδα: hendiadys 'koninklijke waardigheid'. 44. ἐκπεφυκότη: = παιδί.  
 45. θεομαχεῖ τὰ κατ' ἐμὲ: 'komt tegen de goden in verzet als het om mij gaat / in mijn persoon'. — σπονδῶν: σπόνθη - plengoffer. 47. γεγῶς: = γεγενῆσθαι. 49. τάνθενδε: i.p.v. τάνθάδε omdat de spreker het volgende μεταστήσω πόδα al in zijn hoofd heeft. 50. δεικνὺς ἐμαυτόν: sc. ἐν ἄλλῃ χθονί. 51. ἄγειν: = ἐβάλλειν. 52. ξυνάψω: sc. μάχην Θηβαίοις. μαινάσι στρατηλατῶν: 'mij aan het hoofd stellende van de maenaden'. 53. ἀλλάξας ἔχω: schema Sophocleum waarmee het periphrastisch perfectum der moderne talen zijn intrede doet. 54. μορφὴν τ' ἐμὴν μετέβαλον εἰς ἀνδρὸς φύσιν: na het voorafgaande vers voor ons gevoel rijkelijk pleonastisch. 55. ὦ λιποῦσαι Τιῶλον: D. wendt zich thans tot de vrouwen die hem vanuit Azië gevolgd zijn. 56. Δίασος: - schare Bacchanten. — ἐκ βαρβάρων: = ἐκ βαρβάρων γῆς.

ἐκόμισα παρέδρους καὶ ξυνεμπόρους ἐμοί,  
 αἶρεσθε τὰπιχώρι' ἐν Φρυγῶν πόλει  
 τύμπανα, ῥέας τε μητρὸς ἐμά θ' εὐρήματα,  
 βασιλεία τ' ἀμφὶ δῶματ' ἐλθοῦσαι τάδε 60  
 κτυπεῖτε Πενθέως, ὡς ὄρᾳ Κάδμου πόλις.  
 ἐγὼ δὲ βάκχαις, ἐς Κιθαιρῶνος πτυχὰς  
 ἐλθὼν ἴν' εἰσί, συμμετασχῆσω χορῶν.

## ΧΟΡΟΣ

Ἀσίας ἀπὸ γαίας  
 ἱερὸν Τιμῶλον ἀμείψασα θοάζω 65  
 Βρομίῳ πόνον ἠδὺν  
 κάματόν τ' εὐκάματον, Βάκ-  
 χιον εὐαζομένα.  
 τίς ὀδῶ, τίς ὀδῶ; τίς  
 μελάδρῳις; ἔκτοπος ἔστω,  
 στόμα τ' εὐφημον ἅπας ἐξοσιούσθω· 70  
 τὰ νομισθέντα γὰρ αἰεὶ  
 Διόνυσον ἱμνήσω.  
 ὦ μάκαρ, ὅστις εὐδαί-  
 μων τελετὰς θεῶν εἰ-

57. *παρέδρους καὶ ξυνεμπόρους*: 'als dis- en reisgenoten'. 59. *τύμπανα*: - tamboerijnen. 60. *τάδε*: sc. *τύμπανα*. 61. *ὡς ὄρᾳ*: conj. finalis. 63. *συμμετασχῆσω*: v. *συμμετέχω*. 65. *ἀμείψασα*: = *λιποῦσα*. — *θοάζω*: - I. zitten; II. snellen, zich haasten\*. 66. *Βρομίῳ*: 'ter ere van B.' — *πόνον ἠδὺν*: acc. int. obi. bij *θοάζω*. 68. *εὐαζομένα*: 'vererend met gejubel'. 69. *τίς ὀδῶ*: = *τίς ἐν τῇ ὀδῶ ἔστιν* = *τίς ἐμποδῶν*. — *μελάδρῳις*: = *ἐν τοῖς βασιλείοις*. — *ἐκτοπος ἔστω*: 'laat hij opzij gaan'. 70. *στόμα τ' εὐφημον*: acc. resp., 'met zwijgende mond', 'zwijgend'. — *ἅπας ἐξοσιούσθω*: 'laat iedereen ingewijd worden'. 71. *τὰ νομισθέντα γὰρ αἰεὶ*: in de visie van het koor (Euripides) is het Bacchusritueel geen nieuwlichterij maar iets oerouds. 73. *τελετὰς*: 'inwijdingsplechtigheden'.

δὼς βιοτὰν ἀγιστεύει  
 καὶ διασεύεται ψυ- 75  
 χὰν ἐν ὄρεσσι βακχεύ-  
 ων ὁσίοις καθαρμοῖσιν,  
 τὰ τε ματρὸς μεγάλας ὄρ-  
 για Κυβέλας δεμιτεύων  
 ἀνὰ θύρσον τε τινάσσω 80  
 κισσῶ τε στεφανωθεῖς  
 Διόνυσον δεραπέυει.  
 ἴτε βάκχαι, ἴτε βάκχαι,  
 Βρόμιον παῖδα θεὸν θεοῦ  
 Διόνυσον κατάγουσαι 85  
 Φρυγίων ἐξ ὄρέων Ἑλλάδος εἰς εὐ-  
 ρυχόρους ἀγυιάς, τὸν Βρόμιον·  
 ὄν ποτ' ἔχουσ' ἐν ὠδί-  
 νων λοχίας ἀνάγκαι-  
 σι πταμένας Διὸς βροντᾶς 90  
 νηθύος ἔκβολον μά-  
 τηρ ἔτεκεν, λιποῦσ' αἰ-  
 ῶνα κεραυνίῳ πλαγᾷ·  
 λοχίας δ' αὐτίκα νιν δέ-  
 ξατο θαλάμαις Κρονίδας Ζεύς, 95

74. βιοτὰν: = βίον; acc. int. obi. — ἀγιστεύει: ἀγιστεύω - vroom, godsdienschtig zijn. 75. διασεύεται: 'deelneemt aan de optocht der Bacchanten', 'ingewijd wordt\*'. — ψυχὰν: acc. int. obi. 'geestelijk'.  
 79. δεμιτεύων: 'volgens de rite vierend'. 88. ἔχουσ': 'zwanger'.  
 ὠδίνων: gen. qual. 89. λοχίας ἀνάγκαισι: 'in barensnood'; bepaling bij ἔτεκεν niet bij ἔχουσα. 90. πταμένας... βροντᾶς: genit. abs. — πταμένας... βροντᾶς νηθύος ἔκβολον: ὑπὸ πταμένης βροντῆς ἐκ νηθύος ἔκβληθέντα.  
 91. ἔκβολον: 'uitgeworpen', 'als een geaborteerde foetus'. 94. λοχίας θαλάμαις: 'in een baringsholte'.

κατὰ μηρῶ δὲ καλύψας  
 χρυσέαισιν συνερείδει  
 περόναις κρυπτὸν ἀφ' Ἡρας.  
 ἔτεκεν δ', ἀνίκα Μοῖραι  
 τέλεσαν, ταυρόκερων θεὸν 100  
 στεφάνωσέν τε δρακόντων  
 στεφάνοις, ἔνθεν ἄγραν θερότροφον μαι-  
 νάδες ἀμφιβάλλονται πλοκάμοις.  
 ὦ Σεμέλας τροφοὶ Θῆ- 105  
 βαι, στεφανοῦσθε κισσῶ·  
 βρύετε βρύετε χλοήρει  
 μίλακι καλλικάρπῳ  
 καὶ καταβακχιούσθε δρυὸς  
 ἢ ἐλάτας κλάδοισι, 110  
 στικτῶν τ' ἐνδυτὰ νεβρίδων  
 στέφετε λευκοτρίχων πλοκάμων  
 μαλλοῖς· ἀμφὶ δὲ νάρθηκας ὑβριστὰς  
 ὀσιοῦσθ'· αὐτίκα γὰ πᾶσα χορεύσει,

97. χρυσέαισιν περόναις: 'met gouden spelden'. — συνερείδει: συνερείδω - dichtdrukken, dichtmaken, vastmaken. 99. ἔτεκεν: subj. Ζεύς.  
 100. ταυρόκερων: ταυρόκερω - met stierenhorens. 102. ἔνθεν: 'ten gevolge waarvan', 'en daarom'. — ἄγραν: '<uit slangen bestaande> buit'.  
 θερότροφον: 'zich met wilde dieren voedend'. 107. βρύετε: βρύω - zwellen, bloeien, prijken (ook causat.). — χλοήρει: χλοηρέης - fris groen.  
 108. μίλακι: ἢ μίλαξ - taxus. 109. καταβακχιούσθε: καταβακχιόομαι - in Bacchische geestvervoering zijn. 110. ἐλάτας: zie vs. 38. 111. στικτῶν... νεβρίδων: 'van gevlekte hertevellen'. — στικτῶν: στικτός - geprikt, getatoeëerd, gevlekt. — ἐνδυτὰ: - bekleed, (be)kleding\*. 113. μαλλοῖς: ὁ μαλλός - wolvlok. — ἀμφί: hier 'ten opzichte van'. — νάρθηκας ὑβριστὰς: 'gewelddadige bacchusstaven'. 114. ὀσιοῦσθ': 'weest vol eerbied'.

Βρόμιος εὔτ' ἂν ἄγῃ Διάσους 115  
 εἰς ὄρος εἰς ὄρος, ἔνθα μένει  
 θηλυγενῆς ὄχλος  
 ἀφ' ἰστῶν παρὰ κερκίδων τ'  
 οἰστροηδεῖς Διονύσῳ.  
 ὦ θαλάμευμα Κουρή- 120  
 των ζάθεοί τε Κρήτας  
 Διογενέτορες ἔναυλοι,  
 ἔνθα τρικόρυδες ἄντροις  
 βυρσότονον κύκλωμα τόδε  
 μοι Κορύβαντες ἤδρον· 125  
 βακχεία δ' ἅμα συντόνω  
 κέρασαν ἠδυβόαι Φρυγίων  
 αὐλῶν πνεύματι ματρός τε Ῥέας ἐς  
 χέρα θῆκαν, κτύπον εὐάσμασι βακχῶν·

Aan het vervolg wordt gewerkt

27-02-2015

*George J. Winter*

---

118. *κερκίδων*: ἡ *κερκίς* - weefnaald. 120. *θαλάμευμα*: - kamer, ruimte, schuilhoek, verblijf. 122. *ἔναυλοι*: 'verblijfplaatsen'. 124. *βυρσότονον κύκλωμα*: 'met leer bespannen rondsel', 'met vel bespannen trom'. 125. *ἤδρον*: 'vonden', d.w.z. 'uitvonden'.

---